



UNIVERSITAT DE BARCELONA

**CURSOS
DE
LLENGUA CATALANA**

**MEMÒRIA
1986-87**

**UNIVERSITAT DE BARCELONA
RECTORAT**

CURSOS DE LLENGUA CATALANA

Memòria

1986-87

ORGANITZACIÓ DEL SERVEI DE LLENGUA CATALANA

Des de l'inici de l'any 1986 la nostra entitat treballa en l'organització del Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona.

La constitució del Servei de Llengua igual com el reglament, els objectius, els recursos necessaris i l'organigrama de funcionament que hem elaborat, foren aprovats a la Junta de Govern del 26 de novembre de 1986. A partir d'aleshores s'ha fet la programació del curs 1986-87, programació en què es preveuen 8 grups experimentals de llengua normativa i de llenguatge d'especialitat.

També s'ha confeccionat una enquesta sobre la situació sociolingüística a la Universitat de Barcelona, adreçada a estudiants, professors i personal d'administració i serveis. Aquesta enquesta s'ha passat ja al sector de personal d'administració i serveis i se n'ha començat el buidatge.

Correcció i traducció de textos:

Tot i que l'àrea de correcció, traducció i terminologia del Servei de Llengua encara no està en funcionament, el nostre organisme s'ha dedicat a tasques de correcció i traducció de textos administratius procedents fonamentalment dels òrgans de govern de la U.B. i dels Serveis Generals.

Durant l'any 1986 es van corregir i traduir un centenar de textos i en els deu mesos transcorreguts de l'any 87 també n'hem corregit i traduït un centenar.

Elaboració dels criteris de correcció de textos del Servei de Llengua Catalana

L'equip de professors, format per la Secretària, Angels Masip i Bonet, la Coordinadora Didàctica, Pilar Gispert-Saüch i

Viader, i els professors Esteve Clua i Julve i Ignasi Llompart i Mas, ha treballat durant els mesos de juny i juliol en l'elaboració d'unes normes internes de correcció dels textos que ens arribin al Servei i respecte als punts lingüístics conflictius a l'hora de la producció de textos.

També s'han fixat les condicions d'ús del Servei de correcció i traducció i els models d'impresos de petició de serveis lingüístics.

COMISSIÓ DIDÀCTICA

Formen la comissió didàctica, la Secretària (Àngels Massip i Bonet), la Coordinadora (Pilar Gispert-Saüch i Viader) i 6 membres del professorat (un representant per cada nivell). Aquests 6 membres canvien cada any i es trien en la reunió general de professors de començament de curs.

El 1986-87 han estat:

Montserrat Puig i Munt (del nivell A)
Núria Olivé i Ribera (del nivell B)
Victòria Casals i Gelpí (del nivell B₂)
Josefina Pi i Mas (del nivell C)
Esteve Clua i Julve (del nivell D)
Ignasi Llompart i Mas (del nivell D₂)

La seva tasca ha continuat essent la de sempre: elaboració d'exàmens i preparació de material didàctic; reunions prèvies a les generals i proposta d'alguns punts per discutir-los; control de la marxa de les classes i dels resultats de les enquestes. No ha calgut donar el vist-i-plau en la contractació de professors nous perquè no n'hi ha hagut.

Aquest curs ha calgut treballar en unes altres feines específiques:

- S'ha modificat l'enquesta: s'hi han afegit o se n'han tret punts.
- S'han concretat programació, continguts, materials i eines dels nivells A, B i B₂, la línia divisòria dels quals no era gaire clara.
- S'ha elaborat un resum dels continguts i materials de cada nivell de cara a informar millor els possibles alumnes (tríptic groc).
- S'han elaborat uns criteris de correcció de redaccions per als nivells C, D i D₂.

- S'ha unificat el *criteri de correcció i avaluació de la llengua oral* dels exàmens als nivells B₂, C, D i D₂.
- S'ha treballat en l'activitat oral als nivells C, D i D₂ a partir d'un «Informe provisional sobre les activitats orals en els nivells C, D i D₂», elaborat pel representant del nivell D₂, Ignasi Llompart i Mas.
- La Secretària i la Coordinadora han elaborat un recull de material de fonètica (de procedència diversa, però ja existent) per tal de treballar-la als diversos nivells.
- S'ha treballat en la partició dels nivells C, D i D₂ en dos mòduls cada un, amb la finalitat de facilitar l'assistència dels membres del P.A.S. als cursos.
- S'ha preparat un dossier de material i exercicis per als nivells B i B₂.

COL·LABORACIÓ AMB ALTRES ORGANISMES

Els Cursos de Llengua Catalana continuen la col·laboració cada setembre en les Jornades de Didàctica per a professors de català a adults organitzades pel Servei d'Assessorament Lingüístic de la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya. Concretament l'any 1986, Angels Massip i Bonet va fer el curs «La llengua catalana al llarg de la història», i l'any 1987, Angels Massip i Bonet i Esteve Clua i Julve hi fan un curs de «Dialectologia».

La Secretària, com a representant dels Cursos de Llengua Catalana, és membre del Grup de Documentació administrativa de la Comissió Assessora de Llenguatge Administratiu (CALA). També som membres de la Junta Permanent de Català i tenim representants en les comissions dels diversos nivells de llengua de què examina la JPC.

A més, des dels darrers cursos, s'ha establert una coordinació pel que fa a cursos i programacions amb el Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya i amb el Servei de Normalització Lingüística de la Universitat de València.

CURSOS - PROGRAMACIÓ - AULES

Dividim els cursos en 6 nivells:

- 1) *Cursos per a no-catalanoparlants:*
 - A. Comprensió i iniciació oral.
 - B. Agilització oral.
 - B₂. Fluïdesa i correcció oral.
- 2) *Cursos per a catalanoparlants:*
 - C. Nivell elemental.
 - D. Nivell superior.
 - D₂. Nivell de perfeccionament.

Els objectius, els programes i els continguts de tots aquests nivells es corresponen amb els dels Cursos de Català per a adults de la Generalitat de Catalunya. Més concretament i d'una manera resumida, és com segueix:

Nivell A: Coneixement, pronunciació i ús del vocabulari bàsic més habitual dels temes següents: cos humà, peces de vestir, objectes d'ús personal, relacions familiars, habitatge, parlar, taules, aliments, animals, que els permetin d'expressar les funcions lingüístiques bàsiques (salutació, presentació, identificació, demanda d'informació, temps puntual i atmosfèric, descripció, estats anímics i caràcters, invitacions, ofertes, acceptacions, rebuigs, dubtes, incerteses, etc.) i els sufixos de més rendiment (—et, —às, —ot, —er, —eria, —dor, —aire, —ista, etc.). Tot això amb la morfologia i la sintaxi necessàries.

Nivell B: Reforçament i ampliació del vocabulari del nivell A, enfocant diferentment els temes vistos,

veient-ne de nous i intensificant la correcció fonètica. Introducció de frases fetes. Tot amb la morfologia i la sintaxi adequades i amb insistència en certs aspectes (contrast de passat, perífrasis d'obligació i possibilitat, ser-estar, combinació de pronoms, etc.).

Nivell B₂: Ampliació del vocabulari adquirit en els nivells anteriors, derivació, sinònims i antònims, frases fetes, locucions, comparacions, etc. Èmfasi en els trets fonètics que costin més (sonoritzacions, enllaços, obertura i tancament, etc.) i fluïdesa expressiva. També fluïdesa en l'ús de les estructures i en morfologia i sintaxi.

Nivell C: Coneixement i pràctica de la llengua escrita bàsica: ortografia, morfologia, lèxic i fraseologia. Nocions mínimes d'història de la llengua, dialectologia i sociolingüística. També pràctica oral (bona fonètica, rebuig de barbarismes i calcs foranis).

Nivell D: Bon coneixement de la llengua escrita. Breu repàs i consolidació de l'ortografia. Aprofundiment de morfologia, sintaxi, lèxic i fraseologia; tot basat en la pràctica. Ampliació de les nocions d'història de la llengua, dialectologia i sociolingüística. Continua la pràctica oral.

Nivell D₂: Perfeccionament. Consolidació de les matèries dels cursos anteriors: morfologia, sintaxi, lèxic i fraseologia. Aprofundiment de la història de la llengua, la dialectologia i la sociolingüística i estudi de fonètica i fonologia. Tot amb pràctica, tant oral com escrita.

Els alumnes que han seguit els cursos A, B i C i n'han superat les proves corresponents obtenen un *certificat*, diferent segons el nivell. I els que han assistit als cursos B₂, D i D₂ i n'han superat les proves obtenen un *diploma* de «coneixements orals bàsics de llengua catalana», «suficiència en llengua catalana» i «bon coneixement de la llengua catalana», respectivament.

Si un alumne es vol matricular als segons (B,D) o tercers (B₂,D₂) nivells, ha d'acreditar que posseeix els coneixements requerits o passar una prova a la qual és convocat uns dies abans de començar.

Els cursos *duren* una mitjana de 80 hores, tant els extensius com els intensius. Els extensius són de 3 hores setmanals i agafen els mesos de novembre a maig.

Els intensius, d'una hora i mitja diària o de dues hores de dilluns a dijous, agafen la meitat de mesos que els extensius (dues tandes durant el curs).

A l'estiu se n'han fet d'intensius de dues hores diàries durant els mesos de juliol i setembre i, per als nivells B i B₂, de tres hores diàries del 25 de juny al 31 de juliol.

CURS 1986-87

HORARIS PER NIVELLS I CENTRES

Hores de classe setmanals:

DILLUNS, DIMECRES I DIVENDRES, 3 h.

Hores	Plaça	Dret	Filosofia	Biol.	Quim.
8-9	A	C	C	C	B ₂
9-10	B	D ₂	D	D ₂	
10-11		C		C	
11-12		D		D	
12-13	B	C		C	
13-14	A	D		D	
14-15		C		C	A
15-16		D ₂	C		
16-17	B	D	D		
17-18	B ₂	C			
18-19	B	D		C	
19-20	A	D ₂		D	
20-21	B ₂	C		C	

DIMARTS I DIJOUS

8-9,30		D	
12,30-14		C	
19,20,30		D	B ₂
20,30-22		C	B

DURADA: del 27 d'octubre al 29 de maig.

INTENSIUS

D'una hora i mitja diàries

FILOSOFIA (27-X-86) / (30-I-87): 16-17,30 C
PLAÇA I (27-X-86) / (30-I-87): 14,30-16 B
16-17,30 A
17,30-19 C
19-20,30 D

FILOSOFIA (23-II-87) / (18-V-87): 16-17,30 D
PLAÇA II (23-II-87) / (18-V-87): 14,30-16 A
16-17,30 B
17,30-19 B₂
19-20,30 C

De dues hores diàries (de dilluns a dijous)

GEOGRAFIA I (27-X-86) / (3-II-87): 15-17 B
PLAÇA I (27-X-86) / (3-II-87): 10-12 B₂

GEOGRAFIA II (23-II-87) / (12-V-87): 15-17 B₂
PLAÇA II (23-II-87) / (12-V-87): 10-12 B₂

ESTIU 87

Horaris

- A) CURSOS INTENSIUS JULIOL-SETEM-
BRE de dues hores diàries (80 hores globals).
De 9 a 11 del matí: D/D2
D'11 a 1 del matí: C
De 7 a 9 de la tarda: A/C/D

DURADA

Un sol curs dividit en dues parts:
1) De l'1 al 31 de juliol
2) De l'1 al 29 de setembre

- B) CURSOS INTENSIUS JUNY-JULIOL
de 3 hores diàries (80 hores globals).
De 9 a 12 del matí: B2
De 6 a 9 de la tarda: B
DURADA: del 25 de juny al 31 de juliol

VIDA ADMINISTRATIVA

Les persones que actualment ocupen els càrrecs administratius dels Cursos de Llengua Catalana són:

Secretària Tècnica: Angels Massip i Bonet, des del novembre de 1981.

Coordinació Didàctica: Pilar Gispert-Saüch i Viader, des del novembre de 1981.

Auxiliar Administrativa: Núria Tudela i Peña, des del juny de 1987.

Pel que fa a les auxiliars administratives anteriors, Margarida Garcia-Andreu deixà de treballar amb nosaltres l'any 85 i Mercè Cócera i Cócera l'any 86.

Joaquim Aloy i Bosch ocupà la plaça des de l'octubre de 1986 fins al maig de 1987.

Altres persones que han col·laborat amb nosaltres temporalment són Xavier Formatjé i Rabat, Jordi Font i Pardo i actualment Marta Alemany i Ortega.

Les classes s'imparteixen al mateix *lloc*: zona universitària (facultats de Filosofia, Geografia, Biologia i Química) i plaça de la Universitat, a l'hivern, i plaça de la Universitat, a l'estiu.

PROFESSORAT

PROFESSORAT DEL CURS 1986-87

Nivells per a catalanoparlants

Albert Capell i Brugués
Angela Cerdà i Surroca
Antoni Fargas i Dalmau
Pilar Gispert-Saüch i Viader
Ignasi Llompart i Mas
Josefina Pi i Mas
Montserrat Puig i Munt
Francesca Torres i Castells
Esteve Clua i Julve
Mercè Montagut i Barberà
Conxa Planas i Planas

Carme Vila i Morte

Nivells per a no-catalanoparlants

Victòria Casals i Gelpí
Montserrat Grífols i Gras
Ignasi Llompart i Mas
Núria Olivé i Ribera
Núria Ordeig i Col
Cristina Senpau i Cruselles
Francesca Torres i Castells
Teresa Ynglés i Nogués
Montserrat Puig i Munt

PROFESSORAT DE L'ESTIU 87

Nivells per a catalanoparlants

Esteve Clua i Julve
Pilar Gispert-Saüch i Viader
Mercè Montagut i Barberà
Josefina Pi i Mas
Conxa Planas i Planas

Nivells per a no-catalanoparlants

Victòria Casals i Gelpí
Núria Olivé i Ribera
Núria Ordeig i Col

ALUMNAT

El nombre d'alumnes que s'han matriculat cada curs és:

Curs 86-87	1.056 + 98 funcionaris
Estiu 87	228

PROCEDÈNCIA GEOGRÀFICA DELS ALUMNES

Curs 86/87

Catalans: 68,75 %	Principat: 95,95 %
	País Valencià: 1,59 %
	Illes: 2,46 %
Espanyols: 24,53 %	Andalusia: 7,21 %
	Aragó: 2,36 %
	Canàries: 1,37 %
	Castella la Nova: 2,35 %
	Castella la Vella: 2,15 %
	Extremadura: 1,14 %
	Lleó: 2,16 %
	Múrcia: 3,27 %
	País Basc: 1,32 %
	Galícia: 1,11 %
	Melilla: 0,09 %

Estrangers: 6,72 %

Alemanya	0,94 %
Algèria	0,94 %
Andorra	0,94 %
Argentina	0,18 %
Austria	0,18 %
Bèlgica	0,94 %
Bolívia	0,18 %
Brasil	0,18 %
Canadà	0,18 %
Colòmbia	0,28 %

Costa Rica	0,94 %
Estats Units	0,37 %
França	0,37 %
Gran Bretanya	0,37 %
Guinea Equatorial	0,09 %
Holanda	0,09 %
Islàndia	0,09 %
Itàlia	0,28 %
El Marroc	0,66 %
Mèxic	0,66 %
Panamà	0,09 %
Perú	0,28 %
República Dominicana	0,09 %
Síria	0,09 %
Suïssa	0,28 %
Tuníssia	0,09 %
U.R.S.S.	0,09 %
Uruguai	0,66 %
Veneçuela	0,02 %

PROCEDÈNCIA GEOGRÀFICA DELS ALUMNES

Estiu/87

Catalans: 78,2 %	Principat: 95,5 %
	País Valencià: 2,5 %
	Illes: 2 %
Espanyols: 17,4 %	Andalusia: 19,3 %
	Aragó: 10,2 %
	Castella la Nova: 23 %
	Castella la Vella: 2,5 %
	Extremadura: 12,7 %
	Lleó: 2,5 %
	Múrcia: 5,1 %
	Galícia: 2,5 %
Estrangers: 6,7 %	
Argentina	0,94 %
Guinea Equatorial	13,3 %
Estats Units	13,3 %
Alemanya R.F.	13,3 %
Dinamarca	6,6 %
Cuba	6,6 %
Suècia	6,6 %

PROCEDÈNCIA DELS ALUMNES SEGONS LA FACULTAT O ALTRES CENTRES

Curs 86/87

Dels alumnes matriculats en els Cursos de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona només un 42,32 % cursen alguna carrera, la resta són, o bé llicenciats, o bé sense estudis universitaris.

Biologia	5,59 %
Física	1,34 %
Geologia	0,89 %
Matemàtiques	0,67 %
Química	2,46 %
Imatge visual i auditiva	0,67 %
Ciències Polítiques	2,23 %
Empresa	1,11 %
Dret	6,48 %
Infermeria	0,89 %
Estudis Empresarials	2,90 %
Farmàcia	3,35 %
Idiomes	1,56 %
Anglo germàniques	5,14 %
Art	2,90 %
Romàniques	10,73 %
Ciències de l'educació	0,89 %
Clàssiques	2,46 %
Filosofia	4,69 %
Geografia	1,78 %
Hispaniques	15,47 %
Història	14,98 %
Psicologia	6,93 %
Romàniques	6,48 %
Professorat d'EGB	6,93 %

PROCEDÈNCIA DELS ALUMNES SEGONS LA FACULTAT O ALTRES CENTRES

Estiu 87

Filologia	17,1 %
Professorat d'E.G.B.	9,2 %
Història	7,9 %
Empresarials	7,3 %
Idiomes	4,9 %
Arquitectura Tècnica	4,2 %
D'altres	4,2 %
Dret	4,2 %
Biologia	3,6 %
Belles Arts	3,6 %
Psicologia	3,6 %
Arquitectura Superior	3 %
Art	3 %
Química	2,4 %
Econòmiques	1,8 %
Farmàcia	1,8 %
Ciències de la Informació	1,8 %
Publicitat	1,8 %
ICESB	1,8 %
Econòmiques	0,6 %
Biblioteconomia i Documentació	0,6 %
Geologia	0,6 %
Matemàtiques	0,6 %
Relacions Públiques	0,6 %

EXÀMENS

RESUM DELS RESULTATS DEL EXÀMENS DEL CURS 1986-87

Els alumnes examinats van ser un 48,6 % respecte dels matriculats i van aprovar un 40,5 % del curs d'hivern.

Nivell A		Nivell B	
Aprovats	Suspesos	Aprovats	Suspesos
100 %	0	79,1 %	12,5 %
Nivell B ₂		Nivell C	
Aprovats	Suspesos	Aprovats	Suspesos
96,6 %	3,3 %	62,5 %	37,5 %
Nivell D		Nivell D ₂	
Aprovats	Suspesos	Aprovats	Suspesos
57 %	42,9 %	56,4 %	43,5 %

Intensiu d'hivern

Nivell B		Nivell B ₂	
Aprovats	Suspesos	Aprovats	Suspesos
78,5 %	21,5 %	85,7 %	14,2 %
Nivell C		Nivell D	
Aprovats	Suspesos	Aprovats	Suspesos
100 %	0	71,4 %	28,5 %

La proporció d'alumnes examinats va ser de 80,8 % respecte dels matriculats i en van aprovar un 69 %.

RESUM DELS RESULTATS DELS EXÀMENS

Estiu 87

Al final del curs d'estiu de 1987 es van examinar un 76,3 % dels alumnes matriculats, d'entre els quals va aprovar un 59,2 %.

Nivell A		Nivell B	
Aprovats	Suspesos	Aprovats	Suspesos
100 %	0	78,2 %	21,7 %

Nivell B ₂		Nivell C	
Aprovats	Suspesos	Aprovats	Suspesos
72,7 %	13,6 %	83,6 %	16,3 %

Nivell D		Nivell D ₂	
Aprovats	Suspesos	Aprovats	Suspesos
60,7 %	39,2 %	80 %	20 %

ENQUESTES

RESUM GENERAL DE LES ENQUESTES

Tots els cursos —tant als d'hivern com als d'estiu i intensius— es passa una enquesta als alumnes per saber l'opinió que tenen sobre diversos aspectes de les classes.

Us donem un resum de les enquestes de cada curs. Hem triat les dades més significatives de cada una de les preguntes.

Curs extensiu i intensiu d'hivern

Assistència:

Sempre	48,4 %	Quasi sempre	43,5 %
A més de la meitat de les classes		7,4 %	
A menys de la meitat de les classes		0,6 %	

Preparació-tasca del professorat:

Molt bona	18,7 %	Bona	68,9 %	Regular	10,9 %	Fluixa	1,4 %
-----------	--------	------	--------	---------	--------	--------	-------

Material (qualitat):

Bo	88,4 %	Regular	11,5 %
----	--------	---------	--------

Curs intensiu d'estiu

Assistència:

Sempre	47,7 %	Quasi sempre	43,3 %
A més de la meitat de les classes		7 %	
A menys de la meitat de les classes		2,6 %	

Preparació-tasca del professorat:

Molt bona	52,9 %	Bona	44,5 %	Regular	2,5 %
-----------	--------	------	--------	---------	-------

Marxa del curs:

Molt bona	36,4 %	Bona	50,3 %	Regular	12,4 %
-----------	--------	------	--------	---------	--------

Material (qualitat)

Bo	98,7 %	Regular	1,2 %
----	--------	---------	-------